

Tradizione manoscritta

- letto 5286 volte

CANZONIERE C

- letto 2202 volte

Riproduzione fotografica

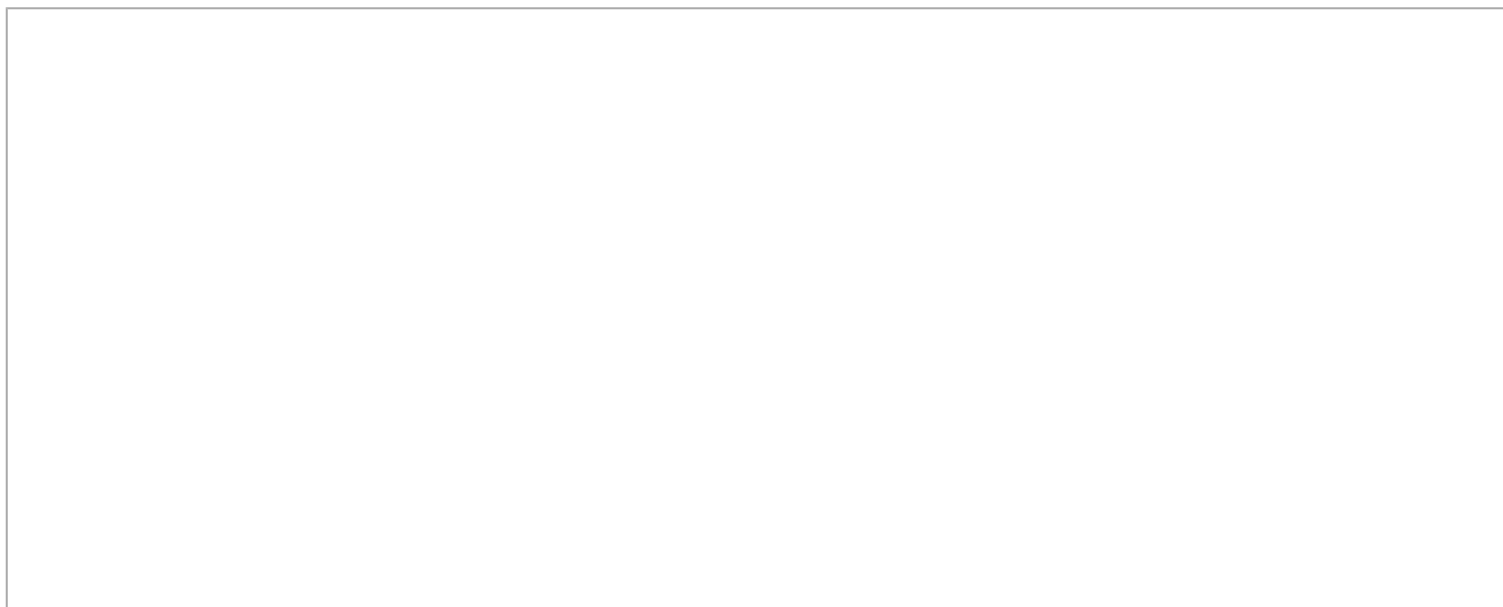
[Vai al manoscritto\[1\]](#)

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20-%20carta%20215%20recto.jpg>

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20-%20carta%20215%20verso_0.jpg

- letto 5650 volte

Edizione diplomatica



Edizione diplomatico-interpretativa

	<p>quan malbir q(ui)eu men an la. en Norda sap chantar q(ui) so no(n) - lerdion siey atrolsi. q(e) in motz quos ua. si razos no(n) en Re icomet passans d'ians (co)me (os) aissi. a queys plus lauziretz in diaz alberguar ma per quel parleme(n) Nulhs hom noys me fa. on mey pai -</p>
<p>Jaufre rudel de blaya.</p>	<p>Jaufre Rudel de Blaya si que que (m) a. Iueyrai ja. ni nulha res ta mal</p>
<p>No sap chantar q(ui) so no(n) di. ni uers trobar q(ui) motz no fa. ni conoys de rima quos ua. si razos no(n) en ten en si. pero mos chans come(n)s aissi. quon plus lauziretz mais ualra</p>	<p>Abos es lo uers si en no de falhs No sap chantar qui so non di huths no uers nom dis uer felh ni vers trobar qui motz no fa. que on me lai per mos aitari sa (que) ni conoys de rima quos ya res no mi cambi. que si lauzon si razos non enten en si. Co chans de ioy me fier que (m) s fara. Pero mos chans comens aissi. auo la poncha damor quem. quon plus lauziretz, mais valra! sostra. lo cor don la crans magri - ra. sem breu merce nol pren de (ue) H don (e) tan gen no mori.</p>
<p>Nulhs hom noys me rauilh de mi. sieu am so que no ueyrai ja. ni nulha res ta mal nom fa. quo so quanc de mos huelhs no uj. ni nom dis uer ni nom menti. ni nosai si ia so fara.</p>	<p>Nulhs hom noys me (v)ll se ha sieu am so que no ueyrai ja, ni nulha res ta mal a dormi. que mos esperitz no fos la a la belha que mon cor a. on mey uoler fan dreg cami. e pot ben dir sa man mauci. que mais tan fizel non aura.</p>
<p>Colp de ioy me fier que(m) auci. ab poncha damor quem. - sostra. lo cor don la crans magri - ra. sem breu merce nol pren de - mi. et anc hom tan gen no mori. ab tan dous mal ni no(n) sescha.</p>	<p>Colp de ioy me fier. que m'auci, Un'amor lonhdana m'auci. e ab poncha d'amor que m'auci. lo cor, don la crans magrira; s'em breu merce no-l pren de mi et anc hom tan gen no mori, ab tan dous mal ni non s'escha.</p>
	<p>IV</p>
<p>Anc ta suau nom a dormi. que mos esperitz no fos la. a la belha que mon cor a. on mey uoler fan dreg cami. e pot ben dir sa man mauci. que mais tan fizel non aura.</p>	<p>Anc ta suau no-m adormi que mos esperitz no fos la a la belha que mon cor a; on mey voler fan dreg cami e pot ben dir s'aman m'auci, que mais tan fizel non aura.</p>
	<p>V</p>
<p>Una mor lonhdana mauci. el dous dezirs propdas mesta. e quan malbir q(ui)eu men an la. en forma dun bon pellegru. mey uo - ler son siey ancissi. de ma mort questiers no sera.</p>	<p>Un'amor lonhdana m'auci el dous dezirs propdas m'esta. E quan m'albir qu'ieu m'en an la en forma d'un bon pellegru mey voler son siey anc issi, de ma mort qu'estiers no sera.</p>
	<p>VI</p>

Peironet passa riu dili. q(ue) mos cors a lieys passara. e si li platz alberguar ma per quel parlame(n) sera fi. mal me faderon mey pai - ri. samors mauci p(er) lieys que(m) a.	Peiron et passa riu di li que mos cors a lieys passara, e si li platz alberguar m'a per que-l parlamen sera fi. Mal me faderon mey pairi s'amors m'auci per lieys que m'a.
	VII
Bos es lo uers sieu noy falhi. ni tot so quey es ben esta. e selh que de mi la penra. quart si q(ue) res no mi cambi. que si lauzon en caerci. lousescoms nil coms en tolza.	Bos es lo vers, s'ieu no-y falhi ni tot so que-y es ben esta; e selh que de mi l'apenra quart si que res no mi cambi. Que si l'auzon en Caerci lo vescoms ni-l coms en Tolza.
	VIII
Bos es lo sos e faran hi. quasq(ue) don mos chans gensara.	Bos es lo sos e faran hi quasque don mos chans gen sara.

- letto 5468 volte

CANZONIERE E

- letto 4662 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto[2]



- letto 2421 volte

Edizione diplomatica

Bos es ei es b rt nol encaers	Bos es e-i es b rt no·l en Caers
	VII
Bos es hom ch	Bos es hom ch

- letto 2141 volte

CANZONIERE M

- letto 1693 volte

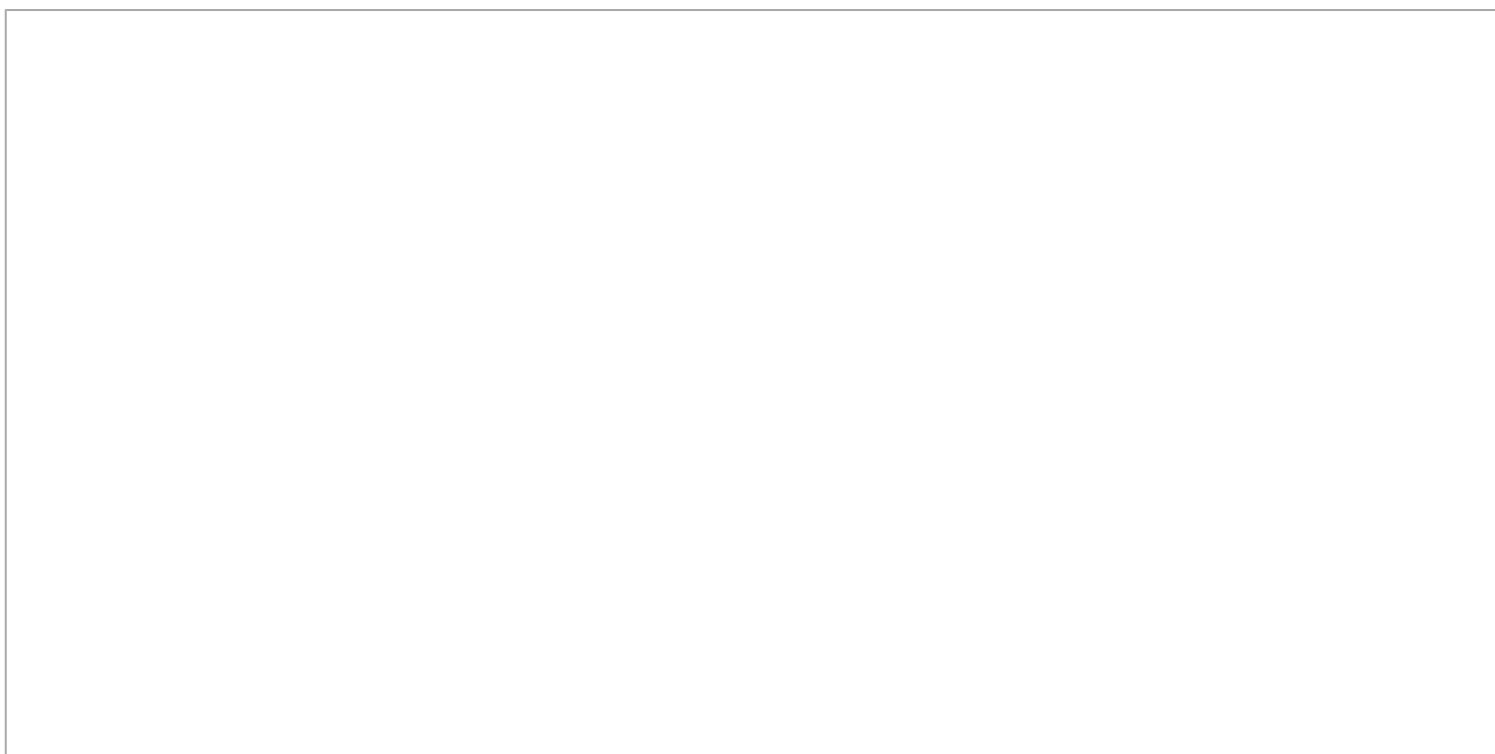
Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[3\]](#)



- letto 2033 volte

Edizione diplomatica



<p>• letto 2920 volte https://letteratura.unipa.it/amiroma1/it/sites/default/files/30%20sq%20chantar%20-%20M%20-%20166%20-%2008%20a.jpg</p> <p>Edizione diplomatico-interpretativa</p>	<p>Jofre rodel. N. On sap chantar qil so(n) de tolsa lentendra. a a. no di. nil uers trobar qil avetz no fa. ni sap de rima consi ua. si rason non enten ensi. pero mon chant co - mens aissi. con plus lausires mais ualra. a a.</p>
<p>Jofre rodel.</p>	<p>Jofre Rodel. I A nuls nos merauilh de mi.</p>
	<p>I sieu am ço qieu no(n) ueirai ia.</p>
<p>NO n sap chantar qil so(n) no di. nil uers trobar qils motz no fa. ni sap de rima consi ua. si rason non enten ensi. pero mon chant co - mens aissi. con plus lausires mais ualra. a a.</p>	<p>qar nuilha res tan mal nom Non sap chantar qi. l son no di fa. con ço qez anc dels hueilhs ni. l vers trobar qi. l motz no ia, nonui. anc mais nul temps ni sap de rima con si va no mimenti. ni no sai si ia so si rason non enten en si. fara. a a Pero mon chant comens'aissi: con plus l'ausires, mais valra. a a ANc tan suau no madurmi. q(ue) mos esperitz no fos la. onlibel</p>
	<p>II la si dorm e ia. mei dezir fan</p>
<p>IA nuls nos merauilh de mi. sieu am ço qieu no(n) ueirai ia. qar nuilha res tan mal nom fa. con ço qez anc dels hueilhs non ui. anc mais nul temps no mimenti. ni no sai si ia so fara. a a.</p>	<p>Jai nuls nos merauilh de mi s'ieu assasi del amor no sai qom penra. a a qar nuilha res tan mal no-m fa con ço qez anc dels hueilhs non vi, Bons es le sons sieu non me(n)ti. e tot qant ia ben ista. e cel q(ui) de mi lapenra. gard si non</p>
	<p>III mueua ni camgi. qar si lau - son en caerzi. le uesconse coms</p>
<p>ANc tan suau no madurmi. q(ue) mos esperitz no fos la. on li bel</p>	<p>Anc tan suau no m'adurmi que mos esperitz no fos la</p>
<p>la si dorm e ia. mei dezir fan lai lur cami. mei suspir son sei assasi. del amor no sai qom penra. a a.</p>	<p>on li bella si dorm e ia, mei dezir fan lai lur cami mei suspir son sei assasi, de l'amor no sai q'om penra. a a</p>
	<p>IV</p>
<p>BONS es le sons sieu non me(n)ti. e tot qant ia ben ista. e cel q(ui) de mi lapenra. gard si non mueua ni camgi. qar si lau- son en caerzi. le uesconse com de tolsa lentendra. a a.</p>	<p>Bons es le sons, s'ieu non menti e tot qant i a ben ista; e cel qui de mi l'apenra gard si non mueva ni camgi. Qar si l'auson en Caerzi le vesconse com de Tolsa l'entendra. a a</p>

• letto 5208 volte

CANZONIERE M²(1)

• letto 310 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Testo Careri 1996, p. 399.

No sap chantar quil so non di Ni uers trobar quils motz non fa Ni conois de rima cos ua Si razo \non/ enten en si Mai lo mieus chantars comensaisi Con plus lauziretz mais ualra.	I. No sap chantar qui·l so non di ni vers trobar qui·ls motz non fa, ni conois de rima co·s va si razo non enten en si. Mai lo mieus chantars comens'aisi: con plus l'auziretz, mais valra.
Nuils hom nos merauill de mi Sieu am so que ia nom ueira Quel cor ioi dautramor nona Mai daisella que anc non ui Ni per nuill ioi aitan non ri E no sai cals bes men uenra.	II. Nuils hom no·s meravill de mi s'ieu am so que ja no·m veira, que·l cor joi d'autr'amor non a mai d'aisella que anc non vi, ni per nuill joi aitan non ri e no sai cals bes m'en venra.
Colp de ioi mi fer que mausi E ponha damor quem sostra La carn don lo cors magrira Et anc mai tan greu nom ferì Ni per nuill colp tan non languì Car no coue ni non sesca.	III. Colp de joi mi fer que m'ausi, e ponha d'amor que·m sostra la carn, don lo cors magrira; et anc mai tan greu no·m ferì ni per nuill colp tan non languì, car no cove ni non s'esca.
Anc tan souen nomadurmi Mos esperitz tost non fos la Ni tan dira non ac de sa Mos cors ades non fos aqui E can mi reisit lo mati Tutz mos bos sabers mi desua.	IV. Anc tan soven no m'adurmi mos esperitz tost non fos la, ni tan d'ira non ac de sa mos cors ades non fos aqui; e can mi reisit lo mati tutz mos bos sabers mi desva.
Ben sai canç de lieis nom iauzi Ni ia de mi nos iauzira Ni per son amic nom tenra Ni couen nom fara de si Anc nom dis uer ni nom menti Ni non sai si ia mi ueira Bon es lo uers	V. Ben sai c'anc de lieis no·m jauzi ni ja de mi nos jauzira, ni per son amic no·m tenra ni coven no·m fara de si. Anc no·m dis ver ni no·m menti, ni non sai si ja mi veira.
Bon es lo uers anc noi failli Si tot so quei es ben esta E sel que de mi la penra Gart nol franha ni nol pessi E uueil lauia en caersi En bertrans el comps en tolza.	VI. Bon es lo vers, anc no·i failli si tot so que·i es ben esta; e sel que de mi l'apenra gart no·l franha ni no·l pessi. E vueil l'avia en Caersi en Bertrans e·l comps en Tolza,

Bos es lo uers e faran hi
Calque re don hom chantara.

VII.
bos es lo vers, e faran hi
calque re don hom chantara.

- letto 265 volte

CANZONIERE M²(2)

- letto 317 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Testo Careri 1996, p. 399.

Nons sap chantar qil son no di Nil uers trobar qils motz no fa Ni sap de rima con si ua Si rason non enten en si Pero mon chan comens aissi Con plus lausires mais ualra	I. Nons sap chantar qi-l son no di ni-l vers trobar qi-ls motz no fa, ni sap de rima con si va si rason non enten en si. Pero mon chan comens'aissi: con plus l'ausires, mais valra.
Ia nulls nos merauill de mi Sieu am ço qieu non ueirai ia Qar nuilla res tan mal nom fa Con ço qezanc dels hueilh non ui Anc mais nul temps no mi menti Ni no sai si ia so fara.	II. Ja nulls no-s meravill de mi s'ieu am ço q'ieu non veirai ja, qar nuilla res tan mal no-m fa, con ço qez anc dels hueilh non vi: anc mais nul temps no mi menti ni no sai si ja so fara.
Anc tan suau no madurmi Qe mos esperitz no fos la On li bella si dorm e ia Mei dezir fan lai lur cami Mei suspir son sei assasi Delamor no sai qom penra.	III. Anc tan suau no m'adurmi qe mos esperitz no fos la, on li bella si dorm e ja mei dezir fan lai lur cami; mei suspir son sei assasi de l'amor no sai qom penra.
Bons es lo sons sieu non menti E tot qant ia ben ista E cel qi de mi la penra Gard si non mueua ni camgi Qar si lauson en carzi Le uescons e coms de tolsa lentendra.	IV. Bons es lo sons, s'ieu non menti e tot qant ja ben ista; e cel qi de mi l'apenra gard si non mueva ni camgi. Qar si l'auson en Carzi le vescons e coms de Tolsa l'entendra.

- letto 239 volte

CANZONIERE R

- letto 2973 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto[4]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%20-%20carta%2063%20recto_0.jpg

- letto 1887 volte

Edizione diplomatica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/63%20recto%20%20a.jpg>

jaufre rudelh.

N o sap cantar quil so nom ditz. nil uers trobar

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/63%20recto%20%20b.jpg>

quils motz no fay. ni no sap de rima cos uay. si razo no(n)

enten e si. mais lo mieu chant comens aisi. com pus lau

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/63%20recto%20%20c.jpg>

ziretz mais ualra.

| **N** uls hom nos m(er)auilh d(e) mi. sieu
| am so q(ue)nq(ue)r uist nom ha. car dautra
| mo(n) cors ioy no(n) a. mais daisela q(ui)eu a(n)c
| no(n) ui. ni no(m) dis uer ni no(m) menti. ni

no sai si ia sofara. **C** olp de ioy me fer q(ue)m ausira. e po-
nh(a) damor q(ue)m sostra. la carn do(n) mo(n) cors magrisa. (et) anc m(a)is
ta(n) greu nom fezi. ni p(er) nulh colp tant non lagui. ni nos
coue. ni no secha. **A** nc ta(n) suau nom adormi. q(ue) mos esp(er)itz
]cors[no fos lay. ni tan dira no(n) ac de sa. mos cors esp(er)it no
]fos la.[cab gaug no siaisi. mais ca(n)t mi ressit lo mati. tot mo(n)
bo sab(er) si desua. **B** os es lo u(er)s ca(n) no falhi. e tot so q(ue)i
es be(n) esta(n). e cel q(ue) de mi lape(n)ra. gart se noi falh(a) nil pessi. car
si lauzo e(n) lemozi. e(n) b(er)tra(n)s el co(m)z el tolza. **B** ons er lou(er)s
e fara(n)y. cals q(ue) motz q(ue) hom chantara.

- letto 5144 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

jaufre rudelh	Jaufre Rudelh
	I
No sap cantar qui-l so no-m ditz. nil uers trobar quils motz no fay. ni no sap de rima cos uay. si razo no(n) enten e si. mais lo meu chant comens aisi. com pus lau ziretz mais ualra.	No sap cantar qui-l so no-m ditz ni-l vers trobar qui-ls motz no fay, ni no sap de rima co-s vay si razo non enten e si. Mais lo meu chant comens'aisi: com pus l'auziretz, mais valra.
	II
Nuls hom nos m(er)auilh de mi. sieu am so q(ue)nq(ue)r uist nom ha. car dautra mo(n) cors ioy no(n) a. mais daisela q(ui)eu a(n)c no(n) ui. ni no(m) dis uer ni no(m) menti. ni no sai si ia sofara.	Nuls hom no-s meravilh de mi s'ieu am so qu'enquer vist no-m ha, car d'otra mon cors joy non a mais d'aisela qu'ieu anc non vi; ni no-m dis ver ni no-m menti ni no sai si ja s'o fara.
	III
Colp de ioy me fer q(ue)m ausira. e po - nha damor q(ue)m sostra. la carn do(n) mo(n) cors magrisa. et anc mais ta(n) greu nom fezi. ni p(er) nulh colp tant non lagui. ni nos coue. ni no secha.	Colp de joy me fer, que-m ausira, e ponha d'amor que-m sostra la carn don mon cors magrisa; et anc mais tan greu no-m fezi ni per nulh colp tant non l'agui, ni no-s cove ni no s'echa.
	IV

Anc ta(n) suau nom adormi. q(ue) mos cortz no fos lay. ni tan dira no(n) ac de sa. mos cors esp(er)it no fos la. cab gaug no siaisi. mais ca(n)t mi ressit lo mati. tot mo(n) bo sab(er) si desua.	Anc tan suau no-m adormi que mos cortz no fos lay, ni tan d'ira non ac de sa mos cors esperit no fos la, c'ab gaug no si'aisi; mais cant mi ressit lo mati tot mon bo saber si desva.
	V
Bos es lo u(er)s ca(n) no falhi. e tot so q(ue)i es be(n) esta(n). e cel q(ue) de mi lape(n)ra. gart se noi falha nil pessi. car si lauzo e(n) lemozi. e(n) b(er)tra(n)s el co(m)z el tolza.	Bos es lo vers can no falhi e tot so que-i es ben estan; e cel que de mi l'apenra gart se no-i falha ni-l pessi. Car si l'auzo en Lemozi en Bertrans e-l comz el Tolza.
	VI
Bons er lou(er)s e fara(n)y. cals q(ue) motz q(ue) hom chantara.	Bons er lo vers e faran y cals que motz que hom chantara.

- letto 3266 volte

CANZONIERE a²

- letto 343 volte

Riproduzione fotografica

ms_a_uno114.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms_a_uno114.jpg
ms_a_uno115.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms_a_uno115.jpg

- letto 243 volte

Edizione diplomatica

Untitled%202_12.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_12.png

bernartz martis.

Non sap chantar. qi son non di ni uers trobar. ni non conois
rima com ua. si razo non enten ensi lo mieus chantz es enaissi
con plus lauzires mas ualria

Untitled%203_8.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_8.png

Nuls hom nos m(er)a uill demi seu am zo qe ia non ueira. qel cors
ioi dautramor. non ha mas de cella qieu hanc non ui. ni p(er) autre
ioi tan non ri sen es pro qe ia non aura.

Untitled%204_8.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_8.png

E si tan fai qe zo deui ma domna cossim mamara pos messat
giers lai non ira. ni eu men metrai el cami. e sanc p(er) leis null.
mal suffri. ia p(er) mon grat non o sabra.

Untitled%205_6.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_6.png

Ben sai qanc deleis non iauzi. nella demi non iauzira. ne p(er) zo(n) amic.
non tenra ni couenz non fara de si anc uer no(n) diz. ni no menti
car non coue ni non esca.

Untitled%206_6.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206_6.png

Colps de ioi mi fer qen aussì e pois chan damor en sostra. lo cha(n)
per qel cor maiura. qe anc mais tant fort non magri ni p(er)
autres tant non languì. non sai qals bes men aue(n)ra.

Untitled%207_6.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%207_6.png

Anc tan souen non a dormi mos esp(er)itz tost non fos la.
ni tant ira non hanc de la. qades ab ioi nol fos]q[aqi e qan mi
reueil al mati totz mos bos sabers mi traz ua.

Untitled%208_6.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%208_6.png

Fagz es lo uers qanc noi falli. si tot zo qi es ben esta. e cel qi de
mi la penra. gare nol frang ira nil pezi. car il an un en.
caerci bertranz ni comz lai en toloza.

Untitled%209_5.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%209_5.png

Bons es lo soms. e faran i. qalqe ren don hom chantara.

- letto 254 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Non sap chantar. qi son non di ni uers trobar. ni non conois rima com ua. si razo non enten ensi lo mieus chantz es enaissi con plus lauzires mas ualria
Non sap chantar qi son non di ni vers trobar ni non conois rima com va, si razo non enten ensi. Lo mieus chantz es enaissi: con plus l'auzires mas valria.
II.
Nuls hom nos m(er)a uill demi seu am zo qe ia non ueira. qel cors ioi dautramor. non ha mas de cella qieu hanc non ui. ni p(er) autre ioi tan non ri sen es pro qe ia non aura.
Nuls hom no-s meravill de mi s'eu am zo qe ja non veira, qe·l cors joi d'autr'amor non ha mas de cella q'ieu hanc non vi, ni per autre joi tan non ri senes pro qe ja non aura.
III.
E si tan fai qe zo deui ma domna cossim mamara pos messat giers lai non ira. ni eu men metrai el cami. e sanc p(er) leis null. mal suffri. ia p(er) mon grat non o sabra.
E si tan fai qe zo devi ma domna cossi-m m'amara, pos messatgiers lai non ira ni eu m'en metrai el cami, e s'anc per leis null mal suffri ja per mon grat non o sabra.
IV.
Ben sai qanc deleis non iauzi. nella demi non iauzira. ne p(er) zo(n) amic. non tenra ni couenz non fara de si anc uer no(n) diz. ni no menti car non coue ni non esca.
Ben sai q'anc deleis non jauzi n'ella de mi non jauzira, ne per zon amic non tenra ni covenz non fara de si. Anc ver non diz ni no menti, car non cove ni non esca.
V.

Colps de ioi mi fer qen aussì e pois chan damor en sostra. lo cha(n)
per qel cor maiura. qe anc mais tant fort non magri ni p(er)
autres tant non languì. non sai qals bes men aue(n)ra.

Colps de joi mi fer, q'en aussì,
e pois chan d'amor en sostra
lo chan per qe-l cor majura;
qe anc mais tant fort non magri
ni per autres tant non languì:
non sai qals bes m'en avenra.

VI.

Anc tan souen non a dormi mos esp(er)itz tost non fos la.
ni tant ira non hanc de la. qades ab ioi nol fos]q[aqi e qan mi
reueil al mati totz mos bos sabers mi traz ua.

Anc tan soven non a dormi
mos esperitz tost non fos la,
ni tant ira non hanc de la,
q'ades ab joi no-l fos aqi;
e qan mi reveil al mati
totz mos bos sabers mi trazva.

VII.

Fagz es lo uers qanc noi falli. si tot zo qi es ben esta. e cel qi de
mi la penra. gare nol frang ira nil pezi. car il an un en.
caerci bertranz ni comz lai en toloza.

Fagz es lo vers, q'anc no-i falli
si tot zo qi es ben esta;
e cel qi de mi l'apenra
gare no-l frang ira ni-l pezi.
Car il an un en Caerci,
Bertranz, ni comz lai en Toloza,

VIII.

Bons es lo soms. e faran i. qalqe ren don hom chantara.

bons es lo soms, e faran i
qalqe ren don hom chantara.

- letto 282 volte

CANZONIERE b¹

- letto 325 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

native-4.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native-4.jpg>

- letto 222 volte

Edizione diplomatica

<p>Untitled%202_5.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_5.png</p>	<p>1? stanza d'una Canz. di Giaufre Rudel No sap chantar quil <u>so</u> non di Ni uers trobar quil <u>motz</u> non fa Ni conois de rima cos ua Si razo non enten en si; Pero mon chant comens aisi Con pluz lauziretz mais ualra.</p>
--	---

- letto 197 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>No sap chantar quil so non di Ni uers trobar quil motz non fa Ni conois de rima cos ua Si razo non enten en si; Pero mon chant comens aisi Con pluz lauziretz mais ualra.</p>	<p>No sap chantar qui·l so non di, ni vers trobar qui·ls motz non fa, ni conois de rima co·s va si razo non enten en si. Pero mon chant comens aisi: con pluz l'auziretz, mais valra.</p>
--	---

- letto 212 volte

CANZONIERE e(1)

- letto 353 volte

Riproduzione fotografica

BN100225.tiff

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100225.tiff>

<p>BN100226.tiff</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100226.tiff</p>
<p>BN100227.tiff</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100227.tiff</p>
<p>BN100228.tiff</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100228.tiff</p>

- letto 223 volte

Edizione diplomatica

<p>Untitled%202_7.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_7.png</p>	<p>No sap chantar, qui 'l son no di, Ni 'l vers trobar, qui 'ls motz no fa; Ni sap de rima con si va, Si rason non enten en si. Pèro mon chant comens' aissì, Con plus l'auziretz, mais valrà.</p>
<p>Untitled%203_4.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_4.png</p>	<p>Ja nuills]hom[no's meravill de mi, Sieu am so, que non veirai ià]Que 'l cor ioi d'autr'amor non a[Car nuilla res tan mal no'm fa Con so, qued anc dels hueills non vi;</p>
<p>Untitled%204_6.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_6.png</p>	<p>Anc mais nul temps no mi menti, Ni no sai, si ia so fara.</p>
<p>Untitled%205_4.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_4.png</p>	<p>Anc tan suau no m'adurmi, Que mos]suspirs[esperits no fos là, On la bella si dorm, e ià Mei]suspir[dezir fan lai lur camì; Mei suspir son sei assasi, Del amor no sai com penrà.</p>
<p>Untitled%206_4.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206_4.png</p>	<p>Bons es lo sons, sieu non mentì, E tot cant i a, ben està; E cel, qui de mi l'aprendrà, Gard si, non mueva, ni camgi: Car si l'auzon en Caerzi, Lo Coms de Tolsa l'entendrà.</p>

- letto 256 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>No sap cantar, qui 'l son no di, Ni 'l vers trobar, qui 'ls motz no fa; Ni sap de rima con si va, Si rason non enten en si. Pero mon chant comens' aissì, Con plus l'auziretz, mais valrà.</p>	<p>I. No sap cantar qui·l son no di, ni·l vers trobar qui·ls motz no fa, ni sap de rima con si va, si rason non enten en si. Pero mon chant comens'aissi: con plus l'auziretz, mais valra.</p>
<p>Ja nuills]hom[no's meravill de mi, Sieu am so, que non veirai ià]Que 'l cor ioi d'autr'amor non a[Car nuilla res tan mal no'm fa Con so, qued anc dels hueills non vi; Anc mais nul temps no mi menti, Ni no sai, si ia so fara.</p>	<p>II. Ja nuills no-s meravill de mi s'ieu am so que non veirai ja, car nuilla res tan mal no·m fa con so, qued anc dels hueills non vi. Anc mais nul temps no mi menti, ni no sai si ja so fara.</p>
<p>Anc tan suau no m'adurmi, Que mos]suspirs[esperits no fos là, On la bella si dorm, e ià Mei]suspìr[dezir fan lai lur camì; Mei suspìr son sei assasi, Del amor no sai com penrà.</p>	<p>III. Anc tan suau no m'adurmi, que mos esperits no fos la, on la bella si dorm e ja mei dezir fan lai lur cami; mei suspìr son sei assasi, de l'amor no sai com penra.</p>
<p>Bons es lo sons, sieu non mentì, E tot cant i a, ben està; E cel, qui de mi l'aprendrà, Gard si, non mueva, ni camgi: Car si l'auzon en Caerzi, Lo Coms de Tolsa l'entendrà.</p>	<p>IV. Bons es lo sons, s'ieu non menti, e tot cant i a ben esta; e cel qui de mi l'aprendra gard si no·n mueva ni camgi. Car si l'auzon en Caerzi, lo coms de Tolsa l'entendra.</p>

- letto 235 volte

CANZONIERE e(2)

- letto 357 volte

Riproduzione fotografica

BN100227_0.tiff

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100227_0.tiff

BN100228_0.tiff

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100228_0.tiff

BN100229.tiff

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100229.tiff>

BN100230.tiff

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100230.tiff>

- letto 231 volte

Edizione diplomatica

<p>Untitled%207_4.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%207_4.png</p>	<p>No sap chantar qui 'l son non di, Ni vers trobar qui 'ls motz no fà; Ni sap de rima con si và, Si razò non enten en sè. Mai lo mieus chantars comens' aissè, Con plus l'audiretz, mais valrà.</p>
<p>Untitled%208_4.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%208_4.png</p>	<p>Nulls hom no's meravill de mi, Sieu am so, que ià no'm veirà, Que 'l cor ioi d'autr'amor non à Mai d'aisella, que anc non vi; Ni per nuill ioi aitan non ri, E no sai, c'als bes men venrà.</p>
<p>Untitled%209_4.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%209_4.png</p>	<p>Colp de ioi mi fer, que m'ausi, E ponha d'amor, que'm sostrà La carn, don lo cors magrirà. Et anc mai tan greu no'm ferè, Ni per nuill colp tan non languè; Car no covè, ni non s'escà.</p>
<p>Untitled%2010_2.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2010_2.png</p>	<p>Anc tan soven no m'adurmè, Mos esperitz tost non fos là; Ni tan d'ira non ai de sà, Mos cors ades non fos aquè. E can mi reisit lo matè, Totz mos bos sabers mi desvà.</p>
<p>Untitled%2011_2.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2011_2.png</p>	<p>Ben sai, c'anc de lieis no'm iauzè, Ni ià de mi no's iauzerà, Ni per son amic no'm tenrà, Ni coven no'm farà de sè. Anc no'm dis ver, ni no'm menti; Ni no sai, si ià mi veirà.</p>
<p>Untitled%2012_3.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2012_3.png</p>	<p>Bos es lo vers; anc no i fàillè, Si tot so, que i es, ben està: E sel, que de mi l'aprenrà, Gart nol franha, ni nol pessè. E vueill l'avia en Caersè, En Bertrans el Coms en Tolzà.</p>

- letto 291 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>No sap cantar qui 'l son non di, Ni vers trobar qui 'ls motz no fà; Ni sap de rima con si và, Si razò non enten en sì. Mai lo mieus chantars comens' aissì, Con plus l'audiretz, mais valrà.</p>	<p>I. No sap cantar qui-l son non di, ni vers trobar qui-ls motz no fa, ni sap de rima con si va si razo non enten en si. Mai lo mieus chantars comens'aissi: con plus l'audiretz, mais valra.</p>
<p>Nulls hom no's meravill de mi, Sieu am so, que ià no'm veirà, Que 'l cor ioi d'autr'amor non à Mai d'aisella, que anc non vi; Ni per nuill ioi aitan non ri, E no sai, c'als bes men venrà.</p>	<p>II. Nulls hom no-s meravill de mi s'ieu am so que ja no-m veira, que-l cor joi d'autr'amor non a mai d'aisella que anc non vi, ni per nuill joi aitan non ri e no sai cals bes men venra.</p>
<p>Colp de ioi mi fer, que m'ausi, E ponha d'amor, que'm sostrà La carn, don lo cors magrirà. Et anc mai tan greu no'm ferì, Ni per nuill colp tan non languì; Car no covè, ni non s'escà.</p>	<p>III. Colp de joi mi fer, que m'ausi, e ponha d'amor que-m sostra la carn, don lo cors magrira; et anc mai tan greu no-m feri ni per nuill colp tan non languì, car no cove ni non s'esca.</p>
<p>Anc tan soven no m'adurmì, Mos esperitz tost non fos là; Ni tan d'ira non ai de sà, Mos cors ades non fos aquí. E can mi reisit lo matì, Totz mos bos sabers mi desvà.</p>	<p>IV. Anc tan soven no m'adurmi, mos esperitz tost non fos la, ni tan d'ira non ai de sa mos cors ades non fos aqui; e can mi reisit lo mati totz mos bos sabers mi desva.</p>
<p>Ben sai, c'anc de lieis no'm iauzì, Ni ià de mi no's iauzerà, Ni per son amic no'm tenrà, Ni coven no'm farà de sì. Anc no'm dis ver, ni no'm menti; Ni no sai, si ià mi veirà.</p>	<p>V. Ben sai c'anc de lieis no-m jauzi ni ja de mi no-s jauzera, ni per son amic no-m tenra ni coven no-m fara de si. Anc no-m dis ver ni no-m menti, ni no sai si ja mi veira.</p>

<p>Bos es lo vers; anc no i fàillì, Si tot so, que i es, ben està: E sel, que de mi l'aprenrà, Gart nol franha, ni nol pessì. E vueill l'avia en Caersì, En Bertrans el Coms en Tolzà.</p>	<p>VI. Bos es lo vers, anc no-i failli si tot so que-i es ben esta; e sel que de mi l'aprenra gart no-l franha ni no-l pessi. E vueill l'avia en Caersi, en Bertrans el coms en Tolza,</p>
<p>Bon es lo vers, e faràn hi Calque re, don hom chantarà.</p>	<p>VII. bon es lo vers, e faran hi calque re don hom chantara.</p>

- letto 322 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1>

Links:

- [1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f497.image.r=Fran%C3%A7ais%20856.langFR>
- [2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f154.image.r=Fran%C3%A7ais%201749.langFR>
- [3] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000427q/f355.image.r=Fran%C3%A7ais%2012474.langFR>
- [4] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f139.image.r=Fran%C3%A7ais%2022543.langFR>
- [5] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Barb.lat.4087/0020